

December 19, 2018 / St. Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia.

19 декабря 2018 года. Святителя Николая, архиепископа Мир Ликийских, чудотворца.

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-11-19/>

December 18, 2018 Venerable Sabbas the Sanctified (532).	18 декабря 2018 года. Прп. Саввы Освященного.
The Ninth Hour	На часах – тропарь и кондак преподобного.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 8:</b>  With streams of thy tears thou didst irrigate the barren desert, / and with sighs from the depths of thy soul thou didst make it to bear fruit an hundredfold./ Thou wast a beacon to the whole world, radiating miracles. // O Sabbas our father, entreat Christ God, that our souls be saved!	<b>Тропарь прп. Саввы, глас 8:</b>  Слез твоих теченьми пустыни бесплодное возделал еси,/ и иже из глубины воздыханьми во сто трудов у плодоносил еси,/ и был еси светильник вселенней, сияя чудесы, Савво, отче наш,// моли Христа Бога спастися душам нашим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Tone 8:</b>  In thy virtue didst thou offer thyself from childhood unto God as an unblemished sacrifice, / O blessed Sabbas, becoming a gardener in the garden of piety. / Therefore, thou wast an adornment for the venerable and a right laudable citizen of the desert. // Wherefore, we cry to thee: Rejoice, O Sabbas most rich!	<b>Кондак прп. Саввы, глас 8, подобен: "Взбранной...":</b>  Яко от младенства Богу жертва непорочная/ принёслся еси добродетелию, Савво блаженне,/ садоделатель быв благочестия;/ темже был еси преподобных удобрение,/ гражданин же пустынный достохвален./ Темже зовём ти:// радуйся, Савво пребогате.

### VESPERS variables

December 19, 2018 / St. Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia.	19 декабря 2018 года. Святителя Николая, архиепископа Мир Ликийских, чудотворца.
<b>Vespers</b>	<b>Вечерня</b>
Regular Beginning.	«Блажен муж»

Blessed is the man.	
Lord I have Cried, Tone 2: Hierarch 8 (Dwelling bodily in Myra); G: Hierarch (Assembling, O ye who love the feasts of the Church); N: Forefeast (Adorn thyself well, O cave).	На «Господи, воззвах» стихиры святителя, глас 2-й – 8 (стихира «Кийми похвальными венцы...» – дважды). «Слава» – святителя, глас 6-й: «Святителей удобрение...», «И ныне» – Минеи (предпразднства), глас тот же: «Вертепе, благоукрасия...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, воззвах, ГЛАС 2:</b>
<p><b>Reader:</b> In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
eight stichera: Tone 2 [spec. mel.: ‘When from the Tree’]:	Стихи́ры святите́ля, глас 2, подо́бен: "Егда́ от Дре́ва Тя":
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глублины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</b>
Dwelling bodily in Myra, / thou wast truly shown to be myrrh, / having been anointed with noetic chrism, O holy Nicholas, / hierarch of Christ; / and thou dost perfume the faces / of those who with faith and love / ever celebrate thy most glorious memory, / freeing them from misfortunes, perils and sorrows // by thy prayers to God, O father.	<b>В</b> Мíрех пожив чу́вственно, / мíро войстинну я́вился еси́, / мíром пома́зався умным, / свя́те Никóлае, святите́лю Христóв, / и благоуха́еши лица́, / véрою и любóвию твою́ всесла́вную па́мять соверша́ющих прísно, / разреша́я бед, и напáстей, и скорбéй сих, óтче, // к Бóгу твоими́ моли́твами.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Твой / внéмлюще гла́су моле́ния моего́.</b>
As a true namesake of victory, / to the faithful people thou hast shown thyself / to be mighty amid perils, / O holy Nicholas, hierarch of Christ; / for whenever thou art invoked, / thou dost quickly hasten / to those who with love have recourse to thy protection. / For, appearing to the faithful by day and by night, // thou savest them from dangers and evil circumstances.	<b>П</b> обéды тезоименíт войстинну, / véрным лю́дем я́вился еси́ в напáстех крéпок, / свя́те Никóлае, святите́лю Христóв; / вездé бо призыва́емь, бýстро предвара́еши / любóвию притека́ющих под кров твой: / ты бо, во дни и но́щи véрным явля́еся, // спаса́еши от напáстей и обстоя́ний.
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззакóния на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очи́щение есть.</b>

<p>In a dream thou didst appear / to the Emperor Constantine and to Ablavius, / and instilling fear in them, / thou didst speak to them thus: / "Quickly release those whom ye hold bound in prison, / for they are undeserving of a lawless execution. / But if thou wilt disobey me, // I will petition the Lord and King against thee when I pray!"</p>	<p><b>Я</b>вілся есі Константіну царю и Авлавію во сне/ и, сим страх вложив,/ сіце тем рекл есі:/ разрешите ўбо вскорѣ,/ яже держите связанныя в темнице,/ неповинни бо суть беззаконнаго заколѣния./ Обаче аще преслѹшаеши мене,// мольбу сотворю царю на тя, ко Господу моляся.</p>
<p><b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p><b>И</b>мене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</p>
<p>For those of us who find ourselves amid misfortunes / as we journey by land or sail the seas, / for those of us who are nearby or afar off, / thou art a great and fervent advocate, / an exceeding merciful and mighty intercessor, / O holy Nicholas, sacred preacher of Christ. / Wherefore, assembling, we cry: / Entreat the Lord, // that we may be delivered from every evil circumstance.</p>	<p><b>В</b>ѣлий заступник и тёплый/ в бедах обретающимся есі, славне./ святе Николает, священнопроповѣдник Христов./ сущим на земли и плавающим,/ сущим далече и близ обретающимся/ яко зело милостивнейший и молѣбник крѣпкий./ Тѣмже, сошедшеся, вопиѣм:/ молися ко Господу,// яко да всякаго избавимся обстоянія.</p>
<p>Same Tone [spec. mel.: 'With what wreaths of praise']:</p>	<p>Стихирѣ святителя, глас 2, подобен: "Кѣими похвальными":</p>
<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<p><b>От</b> стражи ўтренния до ноци, от стражи ўтренния, / да уповает Израиль на Господа.</p>
<p>With what wreaths of praise shall we crown the holy hierarch / who, while bodily in Myra, / doth spiritually reach out to all who love him in purity, / the advocate and helper of all, / the comforter of all the sorrowful, / the refuge for all amid misfortunes, / the pillar of piety, the champion of the people? / For his sake hath Christ, Who hath great mercy, // cast down the arrogance of the enemy. <b>Twice</b></p>	<p><b>К</b>ѣими похвальными венцы увязѣм святителя?/ Плотию в Мирех суща,/ и духовно всем достизающа,/ чисте того любящим,/ всех предстателя и заступника,/ и всех скорбных утешителя,/ и всех сущих в бедах прибежище,/ благочестия столпа,/ верных поборника./ Егоже ради шатания врагов Христос низложит,// имейя велию милость.</p>
<p><b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b></p>	<p><b>Я</b>ко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиль от всех беззаконий его.</p>
<p>With what wreaths of praise shall we crown the holy hierarch / ...</p>	<p><b>К</b>ѣими похвальными венцы увязѣм святителя?/...</p>
<p><b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b></p>	<p><b>Х</b>валите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p>
<p>With what songs of hymnody shall we praise the holy hierarch, / the opponent of impiety</p>	<p><b>К</b>ѣими пѣсенными пѣнии похвалим святителя?/ Нечестия противоборца и</p>

and champion of piety, / the leader, great ally and teacher, / who putteth to shame all the infamous, / the destroyer of Arius and his minions? / For his sake hath Christ, Who hath great mercy, // cast down the arrogance of the enemy.	благочестія побóрника,/ Цérкве первостоятеля,/ великаго заступника же и учителя,/ вся злосла́вныя посрамляюща,/ потреби́теля А́риева и то́го посóбников./ Егóже ра́ди сих шата́ние Христóс низложí, // имéяй véлию мíлость.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Я́ко утверди́ся мíлость Егó на нас, / И и́стина Господня пребыва́ет во век.</b>
With what hymns of prophecy shall we praise the holy hierarch, / who foresaw things far distant / and unerringly prophesied things afar off as though they were near, / who watcheth over the whole world and delivereth all the oppressed, / who of old appeared to the divinely wise emperor in a dream / and delivered from execution those unjustly arrested, // and bestoweth great mercy?	<b>К</b> иими проро́ческими пёсньми похва́лим святителя?/ Иже далéче сущая провидяща/ и отстоя́щая, я́ко близ суща, проро́честву́ющая нелóжно,/ и всю вселённую назира́ющая,/ и вся обидимыя избавля́ющая,/ во сне я́вля́шася царю́ Богомúдруму/ и дрéвле свя́занныя заколэ́ния непра́веднаго избáвляша, // и да́рующая véлию мíлость?
<b>Tone 6</b>	<b>глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Assembling, O ye who love the feasts of the Church, / let us hymn the adornment of hierarchs, / the glory of the fathers, / the well-spring of miracles / and great defender of the faithful, saying: / Rejoice, O protector of Myra, / honored primate and steadfast pillar of its Church! / Rejoice, O most radiant beacon, / illumining the ends of the earth with wonders! / Rejoice, divine joy of the sorrowful / and fervent intercessor for the oppressed! / And now, O blessed Nicholas, / cease not to entreat Christ God / in behalf of them that honor thine ever-gladsome and most illustrious memory // with faith and love.	Святите́лей удо́брэние и отце́в сла́ву,/ исто́чника чудес и ве́рных заступника великаго,/ соше́дшеся, о празднолю́бцы,/ пёсенными похвала́ми воспо́им, глаго́люще:/ ра́дуйся, ми́рянном храните́лю,/ и первоседа́телю честный, и сто́лпе неподви́жимый;/ ра́дуйся, свети́льниче всесве́тлый,/ и́же мирскы́я концы́ просвещáя чудесы́;/ ра́дуйся, скорбя́щих Божество́нная ра́досте/ и обидимых те́плым предста́телю./ И ны́не, всеблаже́нне Николае,/ не преста́й моля́ся Христу́ Бо́гу/ о ве́рою и любóвию чту́щих// приснора́достную и всепразднственную па́мять твою́.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Same Tone:</b>	<b>Стихи́ра предпразднства, глас 6:</b>
Adorn thyself well, O cave, / for the ewe-lamb cometh, / bearing Christ in her womb! / O manger, receive Him Who by His word / hath loosed us mortals from irrational activity! / Ye shepherds, piping, bear witness to the awesome wonder! / O magi from Persia, / bring ye gold, frankincense and myrrh to the King, / for the Lord hath revealed Himself through the Virgin	<b>Догма́тик:</b> Верте́пе, благоукра́сися,/ А́гница бо грядёт, чревонося́щи Христа́;/ я́сли же, поды́мите сло́вом разреши́вшего от безсло́веснаго дея́ния нас, земно́родных;/ па́стырие, свира́юще, свидете́льствуйте чудеси́ стра́шному;/ и волсви́ от Перси́ды, зла́то, и лива́н, и сми́рну Царю́ принеси́те,/ я́ко я́вился Госпо́дь из Де́вы Ма́тере./ Емúже

Mother! / And, gazing down upon Him, / His Mother made obeisance to Him as though she were His handmaid, / and greeted Him as she held Him in her embrace, saying: / "How wast Thou sown within me, / and how didst Thou spring forth within me, // O my Deliverer and God?"	и, принікши, рабски Мати поклоніся/ и привещаше к Держимому на объятиих Ея:/ како всеялся еси Мне/ или како прозябл еси во Мне, // Избавителю Мой и Бже.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<b>The prokimenon for the Vespers:</b>	<b>Прокимены на вечерне:</b>
<b>On Tuesday evening, the 1st Tone:</b>	<b>Во вторник вечера, глас 1:</b>
Thy mercy, O Lord, shall pursue me all the days of my life.	Милость Твоя, Господи, / поженет мя вся дни живота моего.
<b>Stichos:</b> The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell.	<b>Стих:</b> Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит, на месте злачне, тамо всели мя.

<b>3 Readings</b>	<b>Паримии святителя – 3.</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Proverbs: <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Притчей чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>The Reading from Proverbs</b>	<b>(Из глав 10, 3 и 8:)</b>
<b>Reader:</b> The memory of the just is praised, and the blessing of the Lord is upon his head. Blessed is the man who hath found wisdom, and the mortal who knoweth prudence. For it is better to traffic for her, than for treasures of gold and silver. And she is more valuable than precious stones: no precious thing is equal to her in value. For length of existence and years of life are in her right hand; and in her left hand are wealth and glory: out of her mouth righteousness proceedeth, and she carrieth law and mercy upon her tongue. Harken to me, O children, for I will speak solemn truths. Blessed is the man who shall keep my ways; for my outgoings are the outgoings of life, and in them is prepared favor from the Lord. Ye, O men, do I exhort; and utter my voice to the sons of men. I, wisdom, have built up; upon counsel, knowledge and understanding have I called. Counsel and safety are mine; prudence is mine, and strength is mine. I love those that love me; they that seek me shall find grace. O	<b>Чтец:</b> Память праведнаго с похвалами, и благословение Господне на главе его. Блажен человек, иже обрете премудрость, и смерти, иже уведет разум. Лучше бо сию куповати, нежели злата и сребра сокровища. Честнейшая же есть камней многоценных, все же честное недостойно ея есть. Долгота бо дней и лета живота в деснице ея, в шуйце же ея богатство и слава. От уст ея исходит правда, закон же и милость на языке носит. Послушайте убо мене, о чада, честная бо реку, и блажен человек, иже пути моя сохранит. Исходи бо мой – исходи живота, и уготовляется хотение от Господа. Сего ради молю вас и предлагаю мой глас сыновом человеческим: яко аз, премудрость, устроих совет, и разум и смысл аз призвах. Мой совет и утверждение, мой разум, моя же крепость. Аз мене любящих люблю, ищущии же мене обрящут благодать. Разумейте убо, незлобивии, коварство, ненаказаннии же,

<p>ye simple, understand subtlety, and ye that are untaught, imbibe knowledge. Hearken unto me again; for I will speak solemn truths. For my throat shall meditate truth; and false lips are an abomination before me. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing in them wrong or perverse. They are all evident to those that understand, and right to those that find knowledge. For I will instruct you in truth, that your hope may be in the Lord, and ye may be filled with the Spirit.</p>	<p>прилагайте сердца. Послушайте мене и паки, честная бо реку, и отверзу от устен правая, яко истине поучится гортань моя, мерзки же предо мною устны лживыя. С правдою вси глаголы уст моих, ничтоже в них стропотно, ниже развращенно. Вся права суть разумевающим и проста обретающим разум. Научу бо вас истине, да будет о Господе надежда ваша, и исполнитесь Духа.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from Proverbs: <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Притчей чтение. <b>Диакон:</b> Вондем.</p>
<p><b>The Reading from Proverbs</b></p> <p><b>Reader:</b> The mouth of the righteous droppeth wisdom: but the tongue of the unjust shall perish. The lips of just men drop grace: but the mouth of the ungodly is perverse. False balances are an abomination before the Lord: but a just weight is acceptable unto Him. Wherever pride entereth, there will also disgrace: but the mouth of the humble doth meditate wisdom. The integrity of the upright shall guide them, but the overthrow of the rebellious shall spoil them. Possessions shall not profit in the day of wrath, but righteousness will deliver from death. When a just man dieth, he leaveth regret: but the destruction of the ungodly is speedy and causeth joy. Righteousness traceth out blameless paths: but ungodliness encountereth unjust dealing. The righteousness of upright men delivereth them: but transgressors are caught in their own destruction. At the death of a just man his hope doth not perish: but the boast of the ungodly perisheth. A righteous man escapeth from a snare, and the ungodly man is delivered up in his place. In the mouth of ungodly men is a snare for citizens: but the understanding of righteous men is prosperous. In the prosperity of righteous men a city prospereth, but at the destruction of the wicked there is exultation. At the blessing of the upright a city shall be exalted, but by the mouths of ungodly men it is overthrown. A man void of understanding sneereth at his fellow citizens: but a sensible man is quiet.</p>	<p><b>(Из глав 10-11:)</b></p> <p><b>Чтец:</b> Уста праведнаго каплют премудрость, язык же неправеднаго погибнет. Устне мужей праведных каплют благодати, уста же нечестивых развращаются. Мерила льстивая мерзость пред Господем, вес же праведный приятен Ему. Идеще аще внидет досаждение, тамо и безчестие, уста же смиренных поучаются премудрости. Совершение правых наставит их и поползновение отрицающихся упасет их. Не пользуют имения в день ярости, правда же избавит от смерти. Умер праведный, остави раскаяние, наручна же бывает и посмеятельна нечестивых пагуба. Правда непорочнаго исправляет пути, в нечестие же падает неправда. Правда мужей правых избавит их, безсоветием же пленяются беззаконнии. Скончавшуся мужу праведну, не погибнет надежда, похвала же нечестивых погибнет. Праведник от лова убежит, вместо же его предается нечестивый. Во устех нечестивых сеть гражданином, чувство же праведных благоспешное. Во благих праведных исправится град, и в погибели нечестивых радование. Во благословении правых возвысится град, усты же нечестивых раскопается. Ругается гражданином лишенный разума, муж же мудрый безмолвие водит.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the Wisdom of</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Премудрости Соломоновы чтение.</p>

Solomon: <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѡнмем.
<b>The Reading from the Wisdom of Solomon</b>  <b>Reader:</b> Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. For honourable age is not that which standeth in length of time, nor that is measured by number of years. But wisdom is the grey hair unto men, and an unspotted life is old age. He pleased God, and was beloved of Him: so that living among sinners he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul. For the bewitching of naughtiness doth obscure things that are honest; and the wandering of concupiscence doth undermine the simple mind. He, being made perfect in a short time, fulfilled a long time: for his soul pleased the Lord; therefore hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood not, neither laid they up this in their minds: that His grace and mercy is with His saints, and that He hath respect unto His chosen.	<b>(Из главы 4):</b>  <b>Чтец:</b> П <sup>р</sup> аведник, аще постигнет сконч <sup>а</sup> тися, в по <sup>к</sup> ои б <sup>у</sup> дет. Ст <sup>а</sup> рость бо честн <sup>а</sup> , не многол <sup>е</sup> тна, ниже в числ <sup>е</sup> лет исчит <sup>а</sup> ется. Седина же есть м <sup>у</sup> дрость человек <sup>о</sup> м, и в <sup>о</sup> зраст ст <sup>а</sup> рости – жити <sup>е</sup> нескв <sup>е</sup> рное. Благоугоден Б <sup>о</sup> гу быв, возлюблен бысть, и жив <sup>ы</sup> й посреде грешник преста <sup>в</sup> лен бысть. Восхищен бысть, да не зл <sup>о</sup> ба изменит р <sup>а</sup> зума ег <sup>о</sup> , или л <sup>е</sup> сть прельстит д <sup>у</sup> шу ег <sup>о</sup> . Рачение бо зл <sup>о</sup> бы помрач <sup>а</sup> ет д <sup>о</sup> брая, и парение похоти пременяет ум незл <sup>о</sup> бив. Скончався в <sup>м</sup> але, исполни лета д <sup>о</sup> лга, уг <sup>о</sup> дна бо бе Г <sup>о</sup> споду душ <sup>а</sup> ег <sup>о</sup> , сего ради потщ <sup>а</sup> ся от сред <sup>ы</sup> лукавствия. Людие же видевше и не разумевше, ниже пол <sup>о</sup> живше в помышлении таково <sup>е</sup> , яко благод <sup>а</sup> ть и м <sup>и</sup> лость в преподобных Ег <sup>о</sup> и посещение во избранных Ег <sup>о</sup> .

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:
-------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------

<b>At Litia:</b>	<b>Литія:</b>
Litia: Temple and Hierarch (Christ God hath revealed thee to thy flock); G: Hierarch (O good and faithful servant); N: Forefeast (Hold festival, O Zion)	На литии стихира храма и стихиры святителя, глас 2-й, глас 4-й и глас 8-й. «Слава» – святителя, глас 6-й: «Благий, рабе верный...», «И ныне» – Минеи, глас тот же: «Сиюне, торжествуй...».
<b>Of the Temple</b>	стихира храма
<b>Tone 2:</b>	Стихиры святителя, самогласны, Глас 2
Christ God hath revealed thee to thy flock / as a rule of faith and model of meekness, / O holy hierarch Nicholas. / For which cause, as thou emittest sweet fragrance in Myra, / thy divine corrections shine forth in splendor everywhere, / O intercessor for the orphans and widows. // Wherefore, pray thou unceasingly, that He save our souls.	<b>П</b> равило веры и образ кротости/ яви тя стаду твоему Христос Бог, святителю Никол <sup>а</sup> е,/ в Мирех убо благоухающе ти,/ вс <sup>ю</sup> ду сияют св <sup>е</sup> тло Божественная твоя исправления,/ с <sup>и</sup> рых и вдовиц предстателю.// Темже молися непрестанно спасти души наша.
O father Nicholas, the shrine of thy relics, / like a phial, enricheth Myra with myrrh. / And, appearing to the emperor in a vision during	<b>О</b> тче Никол <sup>а</sup> е,/ мироположница мощей твоих Мир <sup>ы</sup> обогащает,/ в нихже и связанная, неправедно осужденная,/ во сне

sleep, / therein thou didst free from death, fetters and prison / those unjustly held condemned. / And now, as then, do thou ever appear in visions, // praying for our souls.	царю видѣнием твоимъ явѣлся, / свободилъ еси отъ смѣрти, и уз, и темницы. / Но и нынѣ, якоже тогда и присно, / видѣнием твоимъ явѣся, // моляй о душахъ нашихъ.
O father Nicholas, / even though the land of Myra hath fallen silent, / yet the whole world, which hath been enlightened by thee / with the sweet fragrance of thy myrrh and the multitudes of thy miracles, / crieth out in hymns of goodly laudation; / and we, saved by thee from condemnation, / cry out with those in Myra, chanting: // Pray thou, that our souls be saved!	Отче Николае, / аще и Мирская страна молчитъ, / но миръ весь, иже тобою просвѣщенный, / мира же благоуханни и чудесъ множествы / взываетъ благохвальными пѣсньми; / и спасшиися тобою осужденни, / с сущими в Мирехъ и мы, поюще, вопиѣмъ: // моли спастися душамъ нашимъ.
<b>Tone 4:</b>  O father Nicholas, / as the phial of the all-holy Spirit, / thou pourest forth the sweet fragrance of divine perfume in Myra; / for, having emulated the apostles of Christ, / thou travellest the world over in the report of thy miracles. / Wherefore, appearing during sleep to those afar off and to those nearby, / thou deliverest from death / those who were to be executed through an unjust sentence, / and most gloriously savest from misfortunes / many who call upon thee. / Wherefore, by thy supplications, / from besetting evils free us also, // who ever praise thee.	<b>Глас 4:</b>  Отче Николае, / Пресвятаго Духа мироположница сый, / яко в Мирехъ благоухаеши Божественными ароматами: / Христовымъ бо апостоломъ подобникъ быв, / вселенную обходиши словесы чудесъ твоихъ. / Темже и дальнимъ, яко близъ, во сне являеся, / от смѣрти избавляеши, / иже неправеднымъ судомъ умрѣти имущия, / спасаея преславно отъ бедъ многихъ призывающия тя. / Темже, и насъ, от находящихъ лютыхъ свободи // твоими молитвами, присно восхваляющихъ тя.
<b>Tone 8:</b>  The fruit of thy valiant deeds / hath illumined the hearts of the faithful, / O venerable father. / For who, hearing of thy boundless humility, / hath not marveled at thy patience, / thy solicitude toward the poor, / thy consolation of the sorrowful? / Thou hast taught all in godly manner, / O holy hierarch Nicholas, / and hast now been crowned with a never-fading wreath. // Pray thou in behalf of our souls.	Доблестей твоихъ, преподобне отче, / плодъ просветилъ есть верныхъ сердца: / кто бо, слыша безмѣрное твоѣ смиреніе, / терпенію не удивися, / еже к нищимъ тихости, к скорбящимъ утешенію; / вся Боголѣпно научилъ еси, святителю Николае, / и нынѣ неувядаемымъ венцемъ увязлся еси, // молися о душахъ нашихъ.
Throughout this fleeting life / thou didst hasten to praise the Lord, O Nicholas, / and He hath glorified thee in the true life in heaven. / Wherefore, having acquired boldness before Him, // pray that He save our souls.	На хвалу потекл еси Господню, Николае, / во временней жизни, / и Той тя прослави на Небесней и истинней жизни. / Темже дерзновение стяжавъ к Немю, // моли спасти души наша.
<b>Tone 6:</b>	<b>Глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
O good and faithful servant, / husbandman of the vineyard of Christ: / thou didst bear the	Благий, рабе верный, / делателю винограда Христова, / ты и тяготу дневную понесл



burden of the day / and didst increase the talent entrusted to thee; / and thou didst not envy those who came after thee. / Wherefore, as the portals of heaven are open to thee, / enter thou into the joy of the Lord, // and intercede for us, O holy Nicholas.	еси,/ ты и данный тебе талант возрастил еси/ и по тебе пришедшим не завидел еси./ Темже врата Небесная отверзюшася тебе/ внити в радость Господа твоего, // и моли о нас, святе Николае.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Hold festival, O Zion! / Be glad, O Jerusalem, thou city of Christ! / Receive the Creator Who is contained in the cave and the manger! / Open unto me thy gates, / and, entering therein, I shall behold Him / Who holdeth all creation in His hand, / wrapped as a babe in swaddling-clothes: / the Lord and Bestower of life, / Whom the angels hymn with unceasing voices, // and Who saveth our souls.	Сионе, торжествуй, Иерусалиме, веселися,/ граде Христа Бога, подыми Зиждителя,/ в вертепе и яслех вмещаемаго,/ отверзите ми врата/ и, вшед в ня, узрю яко Младенца, пеленами повиваемаго,/ дланию же содержащаго тварь./ Егоже поют Ангели непрестанным гласом,/ Жизнодавца Господа, // спасающаго род наш.

<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Hierarch (Rejoice, O sacred one); G: Hierarch (O man of God); N: Forefeast (O Virgin who knewest not wedlock).	На стиховне стихиры святителя, глас 5-й (со своими припевами). «Слава» – святителя, глас 6-й: «Человече Божий...», «И ныне» – Минеи, глас тот же: «Безневестная Дево, откуда пришла еси?...».
Rejoice, O sacred one, / pure abode of the virtues, / standard of the most divine priesthood, / great shepherd, most radiant beacon, / who bearest victory in thy name, / who inclinest mercifully to those who entreat thee, / bending thine ear to the pleas of the infirm, / ready deliverer, / saving preserver of all who with faith / honor thy most glorious memory! / O all-blessed one, beseech Christ, // that He send down great mercy upon the world!	Радуйся, священная глава,/ чистый добродетелей доме,/ Божественнейшаго священства правило,/ пастырю великий,/ светильниче светлейший,/ иже победы нося имя,/ и молящимся милостивен преклонитель,/ проицая к немощных прошениям,/ избавителю готовейший,/ хранителю спасительный/ всем, верою чтущим всеславную память твою,/ Христа моли, преблаженне, // низпослати миру велию милость.
<b>Precious in the sight of the Lord / is the death of His saints.</b>	<b>Честна пред Господем/ смерть преподобных Его.</b>
Rejoice, O most sacred mind, / pure habitation of the Trinity, / pillar of the Church, confirmation of the faithful, / help of the vanquished, / star who, by the splendors / of thy right-acceptable supplications, / dost ever dispel / the darkness of perils and sorrows, / calm haven to which those beset by the threefold waves of life / hasten and find salvation. / O	Радуйся, священнейший уме,/ Троицы чистое обиталище,/ столпе церковный,/ верных утверждение,/ побеждаемым помощь,/ звездо, яже сияньми благоприятных твоих молитв/ разоряя напастей же и скорбей тьму всегда,/ святителю Николае,/ пристанище тихое, в неже притекающе/ треволненьми жития

holy hierarch Nicholas, entreat Christ, // that He grant great mercy to our souls!	одержимии спасаются./ Христа моли// душам нашим дати велию милость.
<b>Thy priests shall be clothed with righteousness, / and Thy righteous shall rejoice.</b>	<b>Священники Твой облечутся в правду, / и преподобнии Твой возрадуются.</b>
Rejoice, O thou who wast filled with divine zeal, / and who, by thy dread confrontation and warnings, / didst deliver from a wicked sentence / those who were unjustly to be executed. / O wellspring in Myra, / pouring forth myrrh in abundance, / giving drink to our souls / and driving away the stench of the passions, / O sword mowing down the tares of falsehood, / O winnowing-fan scattering the teachings of Arius like chaff! / O Nicholas, pray thou, // that He send down great mercy upon our souls.	Радуйся, ревности Божественныя исполняйся / и наведения зла избавль несправедно хотящих умерети / предстанием страшным и сна запрещеными, / источнике, источаяя в Мирех Николае, мира богато / и души напоющее, / смрады же страстей отгоняющее, / меч, плевелы прелести посекающий, / лопата, развевающая Ариева плевельная учения. / Христа моли // низпослати душам нашим велию милость.
<b>Tone 6:</b>	<b>Глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
O man of God, / faithful servant and minister of the Lord, / man of divine desires, / chosen vessel, / pillar and foundation of the Church, / heir of the kingdom: // cease thou never to cry unto the Lord in our behalf.	Человече Божий и верный рабе, / слуго Господень, / мужу желаний, / сосуде избранный, / столпе и утверждение Церкви, / Царствия наследниче, // не премолчи, вопия за ны ко Господу.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Same Tone:</b>	<b>Минеи, глас тот же:</b>
O Virgin who knewest not wedlock, / from whence hast thou come? / Who begat thee? / Who is thy mother? / How is it that thou bearest the Creator in thine arms? / How is it that thy womb was not subject to corruption? / O the great, all-glorious and awesome mysteries / which we see wrought in thee on earth, / O most holy one! / We make ready fitting recompense for thee on earth: the cave; / and we ask that the star be given from heaven, / and that magi come from the lands of the East to the West, / to behold the Salvation of men, // Who is wrapped in swaddling-bands in the manger.	Безвестная Дево, / откуда пришла еси? / Кто родивый Тя? / Кто и матери Твоя? / Како Зиждителя носиши на руку? / Како не растлилася еси утробою? / О, великих, преславных на Тебе страшных таинств, / на земли совершаемых, зрим, Всесвятая / И предуготовляем достойный Тебе долг, / на земли вертеп, / и от Небес просим подати звезду, / и волсви же приходят от востоков земли к западом / видети человеческое Спасение, // во яслех пеленами повиваемое.

*(at Vigil)* Hierarch (The truth of things hath revealed thee to thy flock) x2; O Theotokos and Virgin x1. / По Трисвятом – тропарь святителя, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>The truth of things hath revealed thee to thy flock as a rule of faith, / an icon of meekness and a teacher of temperance; / therefore thou hast achieved the heights by humility, / riches by poverty. / O Father and Hierarch Nicholas, / intercede with Christ God // that our souls be saved.</p>	<p><b>Тропа́рь святы́теля, глас 4:</b></p> <p>Пра́вило ве́ры и о́браз крото́сти,/ возде́ржа́ния учи́теля/ яви́ тя ста́ду твоemú/ Я́же веще́й И́стина./ Сего́ ра́ди стяжа́л еси́ смире́нием вы́сокая,/ нището́ю бога́тая,/ о́тче священнонача́льниче Николае,/ моли́ Христа́ Бо́га,// спаси́ся душа́м на́шим.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b></p> <p><b>Tone 4:</b> The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.</p>	<p><b>Богородичен отпустительный:</b></p> <p><b>Глас 4:</b> Е́же от ве́ка утае́ное / и А́нгелом несве́домое та́инство, / Тобо́ю, Богоро́дице, су́щим на землі яви́ся Бог, / в неслі́тном соедине́нии воплоща́ем / и, Крест во́лею нас ра́ди воспри́им, / імже воскресі́в первозда́ннаго, / спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.</p>

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 4; Troparia: Hierarch x2; G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>). After each Kathisma: Sessional hymns of the Hierarch. Polyeleos and Magnification of the Hierarch: <b>We magnify thee, O holy hierarch Nicholas, and we honor thy holy memory; for thou dost pray for us to Christ our God.</b> Psalm verse: <i>Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world.</i> Sessional hymn of the Hierarch (<i>O ye faithful, let us all piously praise</i>); G: Hierarch (<i>Thou hast been shown to be</i>); N: Theotokion (<i>Quickly accept our supplications</i>). Hymns of Ascents, First Antiphon, Tone 4: <i>From my youth.</i> Prokimenon of the Hierarch, Tone 4: <i>Precious in the sight of the Lord.</i> Matins Gospel: John 10:9-16 (§36). Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the Holy Hierarch Nicholas</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God</i>; Sticheron of the Hierarch in the Menaion (<i>O heir of God</i>). <b>Save, O God, Thy people.</b></p>	<p><b>На утрне</b> на «Бог Господь» – тропарь святителя, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».</p> <p>Кафизмы 10-я и 11-я. Малые ектении. Седалные святителя.</p> <p>Полиелей. Величание святителя и избранный псалом. Седален святителя по полиелее, глас 5-й. «Слава» – ин седален святителя по полиелее, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же. Степенна – 1-й антифон 4-го гласа. Прокимен святителя, глас 4-й: «Честна пред Господем смерть преподобных Его»; стих: «Что воздам Господеву о всех, яже воздаде ми?». Евангелие – святителя. По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами святителя...». Стихира святителя, глас 6-й: «Наследниче Божий...».</p> <p>Каноны:</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>Canon:</b> Theotokos 6 Most holy Theotokos, save us. Hierarch (both canons) 8 Holy Hierarch Father Nicholas, pray to God for us. Irmos: <i>Let us all chant a hymn of victory.</i> <b>Katavasia: <i>Christ is born.</i></b> <b>After Ode 3,</b> Sessional Hymn of the Hierarch (<i>Having ascended to the summit of the virtues</i>); G: Hierarch (<i>The Abyss of mercy</i>); N: Theotokion (<i>All of us, the generations of men</i>). <b>After Ode 6,</b> Kontakion (<i>In Myra, O Saint</i>) and Ikos of the Hierarch. <b>At Ode 9, More Honorable.</b> Exapostilarion: Hierarch (<i>Let us all praise Nicholas</i>); G: Hierarch (<i>The Lord glorified thee greatly in miracles</i>); N: Theotokion (<i>Having given birth to Christ, the hypostatic Wisdom</i>). Praises, Tone 1: Hierarch 6 (<i>Lifting thine eyes unwaveringly</i>); G: Hierarch (<i>Rejoicing, let us sound the trumpet of festal hymns</i>); N: Theotokion (<i>Let us sound the trumpet of hymns</i>). After the Great Doxology: Troparion of the Hierarch; G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>); the two remaining Litanies and Dismissal; First Hour.</p>	<p>Богородицы со ирмосом на 6 (ирмосы по дважды) и святителя (два канона) на 8. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Христос рождается...». По 3-й песни – седален святителя, глас 8-й. «Слава» – ин седален святителя, глас тот же, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же. По 6-й песни – кондак и икос святителя, глас 3-й. На 9-й песни поем «Честнейшую». По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен святителя. «Слава» – ин светилен святителя, «И ныне» – Богородичен Минеи.  «Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.  На хвалитех стихиры святителя, глас 1-й – 6. «Слава» – святителя, глас 5-й: «Востру́бим трубо́у пёсней, възгра́ем пра́зднственна...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Востру́бим трубо́у пёсней: прии́кши бо свы́ше...».  Великое славословие. По Трисвятом – тропарь святителя, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от ве́ка...».</p>
<p><b>Hours:</b> Troparion: Hierarch; Kontakion: Hierarch.</p>	<p><b>На часах</b> тропарь и кондак святителя.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 8: From the canon of the Hierarch: 4 from Ode 3; and 4 from Ode 6.  <b>After the entrance:</b> Troparia &amp; Kontakia as in <a href="#">Appendix I. C</a>.  Prokimenon, Tone 7: <i>The righteous man shall be glad in the Lord.</i>  Epistle: Heb. 13:17-21 (§335).  <i>Alleluia</i>, Tone 4.  Gospel: Luke 6:17-23a (§24).  Communion Hymn: <i>In everlasting remembrance.</i></p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны святителя, 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4. По входе – тропари и кондаки: В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак храма. В храме святого – тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – «Предстательство христиан...». Прокимен, аллилуиарий<sup>2</sup> и причастен – святителя.  Апостол и Евангелие – святителя.  <b>Примечание.</b> Рядовые чтения переносятся на (7 декабря).</p>